

Enseigner la terminologie à l'ère du numérique : revue de ressources et outils terminologiques utilisés en environnement universitaire (Short Paper)

Elpida Loupaki

Université Aristote de Thessalonique, Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage, Département de langue et littérature françaises, Thessalonique, 54124, GR

Abstract

The purpose of this paper is to make an inventory of the various terminology resources and tools used nowadays in terminology courses, as part of academic curriculum in professional translation. To this end, different Master programmes, student guides, or other material available on the Internet, will be studied with special reference to the courses offered by EMT labeled universities that have French as a working language. At the same time, the results of international surveys or annual classifications of terminology tools will also be explored. Finally, our findings will be compared with data collected via an online questionnaire addressed to terminology scholars. This paper intends to discuss the results of this small-scale review, in a synthetic and analytical way.

Résumé

Le présent article a pour but de répertorier les différents ressources et outils terminologiques qui sont de nos jours utilisés lors des cours de terminologie dans le parcours de traduction professionnelle. À cette fin, seront étudiés les programmes, guides de l'étudiant, ou autre matériel disponible sur Internet, décrivant les cours offerts par les établissements faisant partie du réseau EMT et ayant le français comme langue de travail. Conjointement, les résultats d'enquêtes internationales ou de classifications annuelles d'outils terminologiques seront explorés. Finalement, nos constatations seront comparées aux données recueillies à travers un questionnaire en ligne, adressé aux enseignants de ces cours. Notre inventaire, bien que relativement restreint, se veut à la fois synthétique et analytique.

Mots clés

Terminologie numérique, enseignement de la terminologie, outils terminologiques

1. Introduction


1.1. La place de la terminologie dans l'enseignement universitaire


Composante indispensable des formations en traduction professionnelle, la terminologie occupe de nos jours une place grandissante dans l'enseignement universitaire européen, en premier ou en deuxième cycle d'études [1], [2]. Nombreuses sont les institutions universitaires qui proposent l'enseignement de la terminologie selon différentes modalités et en poursuivant des objectifs distincts. En effet, la terminologie peut figurer aux programmes d'études de traduction professionnelle sous forme de séminaire, de cours magistral, combiné ou pas de travaux dirigés, enseignée comme matière autonome ou comme module d'un bloc de connaissances et de compétences.

L'importance de la terminologie dans le cadre de la formation en traduction professionnelle est également soulignée par le réseau européen des masters en traduction (réseau EMT), dans la dernière version de son référentiel des compétences que les diplômés de ces programmes sont censés posséder. En particulier, l'accent est mis sur la compétence consistant à « maîtriser les systèmes de concepts, [...], la terminologie et la phraséologie, les sources spécialisées, etc. » ainsi qu'à « exploiter efficacement les moteurs de recherche [et] les outils basés sur les corpus », pour la prestation de services de traduction. De surcroît, une nouvelle compétence figure à partir 2022

3rd International Conference on "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems" (MDTT) 2024, June 27-28, 2024, Granada, Spain

✉ eloupaki@frl.auth.gr

 0000-0002-4802-8809, E. Loupaki

 © 2024 Copyright for this paper by its authors.
Use permitted under Creative Commons License Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).

qui est celle de l'« éducation aux données », compétence-clé dans l'environnement numérique actuel [3].

Par ailleurs, l'enseignement de la terminologie a commencé ces dernières années à intéresser la communauté scientifique, comme le témoigne, entre autres, le numéro thématique de la revue *Terminology*, intitulé « Teaching and Learning Terminology. New strategies and methods » [1], des événements scientifiques tels que, la VIe Journée REALITER « Formation en terminologie : de la recherche en communication multilingue aux compétences pour l'exercice professionnel » qui s'est déroulée à Faro en 2010 ou le colloque « Enseigner la terminologie aujourd'hui : enjeux, besoins, priorités et bonnes pratiques » qui s'est tenu en 2018 au Québec et bien d'autres.

1.2. La terminologie à l'ère du numérique

Ces dernières décennies, les nouvelles applications informatiques et l'avènement du Web sémantique ont profondément modifié la pratique terminologique au point que sont apparus les termes de « terminologie en nuage » [4] ou plus récemment de « terminologie numérique » [5], [6]. De surcroît, les compétences en terminologie demandées aujourd'hui par les professionnels des langues (traducteurs, terminologues, chefs de projet, écrivains techniques, responsables de contenu ou autres) ont mis en avant le besoin de nouveaux outils et modèles pédagogiques afin de répondre à ces nouveaux défis.

Dans ce contexte, intégrer des composantes numériques dans la didactique de la terminologie est devenu une priorité. Les avancées technologiques ont profondément modifié la manière dont nous accédons à l'information et interagissons avec les connaissances spécialisées. Ainsi, l'utilisation d'outils numériques tels que les applications, les plateformes en ligne et les logiciels spécialisés offre de nouvelles opportunités pour l'enseignement et l'apprentissage de la terminologie [7], [8].

Mais qu'est-ce que nous entendons par « outils terminologiques » ?

Il existe plusieurs catégorisations d'outils terminologiques : une classification fonctionnelle est celle proposée par Alan K. Melby [9], reprise par Amparo Alcina [10], qui distingue les outils par rapport au stade de leur utilisation, comme indiqué au tableau suivant :

Tableau 1
Les types d'outils terminologiques

Stade d'utilisation	Fonction de l'outil
Avant la traduction	Extraction de termes candidats Recherche terminologique
Lors de la traduction	Recherche automatique de la terminologie
Après la traduction	Vérification de la cohérence terminologique, contrôle pour termes interdits ou non autorisés

Extrait du tableau "Organization of the eight translation tool functions" (Melby, 1998)

Exploitant l'étude de Silvia Pavel et Diane Nolet [11], Cristina Varga [4] propose un tableau plus détaillé (2012 :208), déclinant six catégories d'outils de nouveau classés par rapport à leurs fonctions :

1. Outils de recherche documentaire
2. Outils de dépouillement
3. Outils de recherche terminologique
4. Outils de consignation sur fiche
5. Outils de publication électronique
6. Outils de gestion de bases de données

Comme le soulignent Adeline Nazarenko, Haifa Zargayouna, Olivier Hamon et Jonathan van Puymbrouck [12], à l'ère du numérique les outils se complexifient, présentant une polyvalence de fonctionnalités, voir même une polyvalence de définitions décrivant ces diverses fonctionnalités. C'est ainsi qu'il devient parfois difficile de cerner et de classer les différents outils de manière unique et reconnue.

A partir de notre expérience personnelle dans l'enseignement de la terminologie en milieu universitaire, v. [13], quelques exemples précis d'outils qui pourraient être introduits en classe de terminologie sont les suivants :

- Les outils d'acquisition automatique de termes ;
- Les questionnaires de corpus ;
- Les bases de données terminologiques ;
- Les cartes conceptuelles ;
- Les thésaurus ;
- Les outils de gestion terminologique.

2. Objet et objectif de la recherche

Le présent travail vise à dresser un inventaire de ressources et outils technologiques utilisés lors de cours de terminologie (niveau Master 1 et 2), enseignés dans l'espace universitaire européen. A cette fin, sont étudiés dans un premier temps les programmes, guides de l'étudiant, ou brochures disponibles sur Internet des établissements faisant partie du réseau EMT (European Masters In Translation) qui ont le français dans les langues de travail proposées². Lors de cette étape nous essayerons de répertorier les catégories d'outils terminologiques qui sont utilisées dans les cours de terminologie. Dans un deuxième temps, sont pris en compte les résultats d'enquêtes internationales, telle que l'enquête annuelle intitulée « European Language Industry Survey » (ELIS), organisée conjointement par la Commission européenne, les associations ELIA, EUATC, FIT Europe, GALA ainsi que le réseau EMT ; les différents classements d'outils terminologiques proposés par des sites commerciaux comme NIMDZI ou Lionbridge. Pendant cette étape, l'accent sera mis sur les tendances du marché du travail, concernant à la fois les types d'outils ainsi que les produits eux-mêmes. Dans un troisième temps, les données recueillies par les méthodes précédemment mentionnées seront comparées avec les réponses d'un questionnaire en ligne que nous comptons adresser à un nombre restreint d'enseignants de la terminologie en contexte universitaire.

Force est de constater que l'idée d'un questionnaire n'est pas nouvelle, certes. Une initiative pareille a été entreprise dans le passé au sein du réseau EMT, dans le but de répertorier surtout les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) communément utilisés par les universités membres du réseau. Plus récemment, des chercheurs comme Heidi Verplaetse et An Lambrechts [14] ou Mavina Pantazara [15] ont mis l'accent respectivement sur les outils terminologiques utilisés par les traducteurs professionnels belges et flamands ainsi qu'à l'intérieur des établissements grecs. L'objectif du présent questionnaire et son point de différenciation est d'une part de valider les résultats recueillis lors de l'étude des sites Internet -universitaires et commerciaux- et d'autre part d'examiner les conditions et contraintes qui influencent le choix d'outils utilisés. C'est ainsi que notre travail essaiera de répondre aux questions ci-après :

- Quelles sont les catégories d'outils majoritairement utilisées ?
- Sur quels critères les outils sont-ils choisis ?
(À savoir : connaissances antérieures des étudiants ; expérience de l'enseignant ; besoins du marché du travail ; gratuité des outils)
- Comment les outils sont-ils intégrés dans l'enseignement de la terminologie ?
(Par exemple : tutoriels ; autoformation ; apprentissage par projet)
- Est-ce qu'il y a une sorte de collaboration avec les entreprises ou institutions qui élaborent les outils ?

Malgré les limites posées par l'évolution constante de la technologie numérique ainsi que le nombre relativement restreint des réponses à notre questionnaire, notre travail pourrait servir de base pour un échange plus systématique et organisé entre universitaires, concernant les outils et méthodes utilisés. C'est ainsi que les bonnes pratiques et les initiatives collaboratives pourraient être mises en avant.

² Ce choix a été fait pour des raisons purement pratiques, puisqu'étudier la totalité des établissements européens dépasserait de loin l'objectif du présent article.

Références

- [1] A. Alcina. Teaching and learning terminology. New strategies and methods. *Terminology* 15:1 (2009). 1-9. doi 10.1075/term.15.1.01alc.
- [2] K. Gostkowska et M. Pantazara. Enseignement de la terminologie dans la formation universitaire à la traduction : études des cas grec et polonais. *Academic Journal of Modern Philology* 13. (2021). 109-122. doi:10.34616/ajmp.2021.13
- [3] Master européen en traduction, Référentiel de compétences (2022).
- [4] C. Varga. «Terminologie en nuage » - la virtualisation de la recherche terminologique. *Synergies Roumanie*, (2012). 7 : 205-216.
- [5] C. Roche, A. Alcina, R. Costa. Terminological Resources in the Digital Age, in: *Terminology*, (2019). 25 (2), 139-145. <https://doi.org/10.1075/term.00033.roc>
- [6] F. Vezzani. *Terminologie numérique : conception, représentation et gestion*. Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford : Peter Lang, (2022).
- [7] M. Pecman. 10th anniversary of the ARTES terminological and phraseological database: on the advantages for combining disciplinary with transdisciplinary language resources In I. Brač & A. Ostroški Anić (Eds) *Svijet od riječi: terminološki i terminografski ogledi* ("The world of words: Terminological and terminographic discussions), u čast Maje Bratanić (in honour of Maja Bratanić). Izdavalacko izdanje Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje (Publication of the Institut of Croatian language and linguistics), Zagreb, Croatia, (2021). 301-324.
- [8] M. Pecman, N. Kübler. ARTES: an online lexical database for research and teaching in specialized translation and communication In *Proceedings of the First International Workshop on Lexical Resources*, (2011). 87-93.
- [9] A. K. Melby. *Eight types of Translation Technology*. (1998). <https://www.ttt.org/technology/8types.pdf>
- [10] A. Alcina. *Translation Technologies: Scope, tools and Resources*, *Target: International Journal on Translation Studies* (2008). 20(1):79-102. doi: 10.1075/target.20.1.05alc
- [11] S. Pavel, D. Nolet. *Handbook of Terminology*. Terminology and Standardization Bureau. (2001).
- [12] A. Nazarenko, H. Zargayouna, O. Hamon, J. van Puymbrouck. Evaluation des outils terminologiques : enjeux, difficultés et propositions. *Revue TAL : traitement automatique des Langues*. (2009). 50 (1 varia), 257-281. hal-00516698
- [13] P. Elbaz, E. Loupaki. Terminologie collaborative : analyse d'un projet inter-universitaire outillé en contexte européen, *Digital Scholarship in the Humanities*, Volume 38, Issue Supplement_1, June (2023) i48-i60, <https://doi.org/10.1093/llc/fqad027>
- [14] H. Verplaetse & A. Lambrechts. Surveying the use of CAT tools, terminology management systems and corpora among professional translators: General state of the art and adoption of corpus support by translator profile. *Parallèles - numéro 31(2)*, octobre 2019. doi 10.17462/para.2019.02.01.
- [15] M. Pantazara. *Quelle place pour les outils de terminologie dans les universités hellénophones ?* (sous presse).